

General Terms and Conditions

Definitions

The following defined terms shall have the following meanings:

1. 'The Company' shall mean FINVERBUS Translations (company number CH-501.4.017.135-1) registered in Switzerland under address Strada du Nisorin 16, 6921, Vico Morcote, Switzerland.
2. 'Work' shall mean any translation, interpretation and all works or other services required of and supplied by the Company.
3. 'The Client' shall mean any person or entity ordering work under a Contract to which the Company shall supply work.
4. 'Original Works' shall mean the documents, files, materials and works provided by the Client for the purposes of carrying out the Work, in both paper and electronic formats.
5. 'Finalised Works' shall mean the documents, files, materials and works translated and produced from the Original Works in accordance with instructions of the Client and provided by the Company.
6. 'Contract' shall mean the contract between the Client and the Company, and consisting of the Purchase Order and all contract documents belonging to Purchase Order.
7. 'Intellectual Property Rights' shall mean any rights in or to any patent, copyright, database right, registered design, design right, utility model, trade mark, brand name, service mark, trade name, business name, chip topography right, know how or confidential information, translation memory or any other rights in respect of any other industrial or intellectual property, whether capable of being registered or not and including all rights to apply for any such rights.
8. 'Purchase Order' and 'PO' shall mean the purchase order to which General Terms and Conditions apply, issued by the Client to the Company for the Work.

Quotations

9. Verbal quotations are given for guidance only. They are not binding to the Company and are subject to a printed quotation upon receipt of the Original Works. Written quotations remain valid for 15 days after dispatch unless otherwise stated. The Company reserves the right to make an addition charge to the quoted amount if after commencement of work, changes to the Original Works are advised by the Client. Such a charge will be agreed between the parties.
10. Each Contract and acceptance of quotation must be done in written form and are subject to these Terms and Conditions. All Terms and Conditions referred to the purchase order of the Client or requested by the Client shall have no effect. Any variation of the Contract must be confirmed in writing by one of the Company's directors.
11. Information provided in the Company's brochures and other published material is a general description and has no legal bearing on the Contract.

Price and Payment

12. Prices are exclusive of VAT (value added tax).
13. Quotations in a currency other than Swiss franc are based on the exchange rate at the time of quoting.
14. All delivery times stated are working days.
15. All Work is subject to a minimum charge of 90 CHF.
16. Urgent Work is subject to an urgency fee of 25% - 100%.
17. **Translation:** a) In the event that the purchase order for the Work is cancelled after acceptance of the quotation, the Company reserves the right to charge a cancellation fee of an amount not exceeding 25% of the value of the quotation b) In the event that the purchase order for the work is cancelled after the work has already begun, the Client is to pay the Company the full amount for the portion completed (including organisational work) and 25% for that not completed.
18. **Interpreting:**
 - a) *Cancellation fee:*

30 days to 11 days prior the event: 25% of the total sum
10 days to 6 days prior the event: 50% of the total sum
5 days to 3 days prior the event: 75% of the total sum
Less than 3 days prior the event: 100% of the total sum
All services already started are charged in full
In addition, the Client is to pay the Company the full amount for the organisational work already completed and for any potential financial loss incurred in declining other interpretation services during the period in question.
 - b) *Technical equipment:*

From the delivery of the equipment at the agreed location, the Client shall be solely responsible for any loss, damage, breakage, theft of this equipment until the equipment is fully returned to the Company. The Client must ensure the proper use of the leased equipment and maintain it in good condition (scratches, falls, cleanliness etc.). When the equipment is delivered to the Client or used by a third party, it is the sole responsibility of the Client. The Client shall ensure the equipment is covered by insurance at least against theft, fire and water damage. The Client is not permitted to make changes or repairs to the units. In case of damage to the equipment due to misuse, or otherwise, resulting in a repair shop, the repair costs will be charged to the Client. Similarly, any damages resulting from loss, theft, deterioration or other shall be reimbursed by the Client.
19. A deposit may be required for any order exceeding 5,000 CHF, in which case the work will not begin until the deposit is credited, in full, to the Company's account.
20. Payment shall be made within 30 days of invoice date unless otherwise stated. The Client must cover all bank charges.
21. Any amendment with regard to invoices must be made in writing within 8 days after the invoice date.
22. Failure to pay any invoice within the due date, shall entitle the Company to include a 20% late charge after two weeks (14 days). The first reminder will be sent after one week (7 days).

23. Failure to pay any invoice in accordance with the foregoing terms, or other terms specified in the Contract, shall entitle the Company to suspend further work both on the same order, and on any other order from the Client, without prejudice to any other right the Company may have.

Completion of Work

24. Whilst the Company will always endeavour to meet deadlines, dates for delivery of the Finalised Works, or the dates for carrying out the Work, are approximate only and, unless otherwise expressly agreed by the Company, time is not of the essence for delivery or performance, and no delay shall entitle the Client to reject any delivery or performance, to repudiate the Contract or ask for any kind of compensation.
25. Delivery is defined by posting to a carrier, such as postage, email, facsimile or ftp transfer.
26. The Company will not be liable in any circumstances for the consequences of any delay in delivery or performance or if the delay or failure is due to late delivery or non-performance by suppliers or subcontractors or in the event of force majeure (shortage of labour, an act of God, fire, inclement or exceptional weather conditions, industrial action, hostilities, governmental order or intervention) or any other cause whatever beyond our control or of an unexpected or exceptional nature.

Duties of the Company

27. The Work shall be carried out using reasonable skill and care in accordance with the standards of the industry.
28. The Company shall use all reasonable skill and care in selecting translators, interpreters and other personnel used to produce the Finalised Works and perform the Works.
29. The Client acknowledge that any Original Works and Finalised Works submitted over Internet cannot be guaranteed to be free from the risk of interception, even if transmitted in encrypted form, and that the Company has no liability for the loss, corruption or interception of any Original Works or Finalised Works.
30. The Client must notify the Company within 5 working days of delivery of the Finalised Works of any claim arising out of the provision of the Services and/or the Finalised Works, together with full details of such claim.
31. The Client must notify the Company within 5 working days of delivery of the Finalised Works of any alleged inaccuracies in the Finalised Works, at which point the Company's liability will be no more than to rectify any such alleged inaccuracies, that the Company feels to be justified, to the Company's satisfaction. At no time will such allegations give right to any kind of compensation or to delay payment.
32. The Company's liability for any loss sustained by the Client or any third party in connection with any failure to perform duties shall be limited to the amount equal to the maximum price collected for the Contract and may not exceed the sum of a maximum of 10'000 CHF.

33. The Company endeavours to protect the confidentiality of the documents provided by the Client and not to disclose any information to third parties whether in the framework of the Work or thereafter.

Duties of the Client

34. The Client warrants, represents and undertakes that the materials submitted by the Client shall not directly or indirectly infringe the Intellectual Property Rights of any third parties.
35. Any queries or complaints that the Client has after receiving the Finalised Works must be taken up with the Company within 5 working days of receipt. After that time such complaints will be treated as invalid.
36. Non-solicitation: Unless otherwise agreed by the Company, the Client shall not, for a period of two years after termination of the Contract, either directly or indirectly, on the Client's own account or for any other person, firm or company, solicit, employ, endeavour to entice away from the Company or use the services of a language specialist (either translator or interpreter) who has provided the Finalised Works to the Client on the Company's behalf under the Contract. In the event of the Client's breach under this clause, the Client agrees to pay the Company an amount equal to the aggregate remuneration paid by the Company to the language specialist for the year immediately prior to the date on which the Client employed or used the services of the language specialist. This clause shall not apply where the Client has an existing relationship before contract start-date.

Intellectual Property Rights

37. Intellectual Property Rights (including, but not limited to copyright) in the Original Works and the Finalised Works shall vest in the Client (or the Client's licensors) but, for the avoidance of doubt, the Client hereby grants to the Company (or the Company's sub-contractors) a license to store and use the Original Works and the Finalised Works for the duration of the Contract and for the purposes of providing the services to the Client.

Applicable Law and Jurisdictional Clause

38. All dealings between the Company and the Client shall be governed by the laws of Switzerland and any dispute arising between them shall be brought before the ordinary courts with jurisdiction over the registered office of the Company in Vico Morcote.

These General Terms and Conditions are subject to change without prior written notice.